

Maria Evans, Directora y la Escuela Primaria Washington
Presentan un programa conjunto del
Programa Nobili /Enrichment de la Universidad de Santa Clara TNI
y SCU Presents Arts for Social Justice NEA National Endowment for the Arts Grant
The Creative Project | El Proyecto Creativo

Poesía en Movimiento

Con Kristin Kusanovich (SCU coreografa), con el invitado especial
Mauricio Salgado (NYC actor)
Y los Estudiantes y Mentores del Programa Nobili

Martes May 19, 2015
3:45 PM Se abriran las puertas
4:00 – 5:00 PM Programa
Cafeteria de la Escuela Washington



*Principal Maria Evans and Washington Elementary Presents
A collaboration of the Enrichment Program of
Santa Clara University's Thriving Neighbors Initiative and
SCU Presents Arts for Social Justice NEA National Endowment for the Arts Grant
The Creative Project | El Proyecto Creativo*

Poetry in Motion

*With Dancer Kristin Kusanovich & Featuring Actor Mauricio Salgado (de NYC)
And the Enrichment Program youth and mentors
Tuesday May 19, 2015
3:45 PM: Doors Open
4:00 – 5:00 PM: Program
Washington Elementary Cafeteria*

Los estudiantes presentan un taller de actuación e interpretaciones creativas de movimiento de...

The students present a creative performance workshop and movement interpretations of...

Poemas de los Autores... | *Poems by ...*

Alfonsina Storni de Argentina, Octavio Paz de Mexico y Pablo Neruda de Chile

Con | With

Mauricio Salgado & Kristin Kusanovich

Kendra Aguilar	Stephanie Lopez
Lizeth Arreola	Jazmine Lozano
Edgar Barrios	Xavier Lozano
Andy Bonilla	Anselmo Madrigal
Carmen Burgos	Jose Maldonado
Jacqueline Burgos	Stephanie Molina
Daniela Castro	Elisa Mozo
Adalberto Contreras	Orlando Najera
Jahir De Los Santos	Jamal Omran
Oswaldo Escobar	Anne Sanchez
Betty Fuentes	Ingrid Sanchez
Bryan Leon	Victor Santiago
Ashtyn Long	Virginia Tellez
Alexis Lopez Ortega	Damaris Triana
Jose Lopez	Johanna Triana

Poem(a)s



Cuadros y Ángulos

by Alfonsina Storni, Argentina

*Casas enfiladas, casas enfiladas,
casas enfiladas.
Cuadrados, cuadrados, cuadrados.
Casas enfiladas.
Las gentes ya tienen el alma cuadrada,
ideas enfilay ángulo en la espalda.
Yo misma he vertido ayer una lágrima,
Dios mío, cuadrada!*

Squares and Angles (translated by
Casey McAlduff)

Houses in a line, houses in a line,
Houses in a line!
Squares, squares, squares.
Now even people have square souls –
Ideas all in a row,
Angles for spines.
Why, just yesterday, I shed a tear. And
it,
Good heavens, was square!



Piedra del Sol by Octavio Paz, Mexico

*Un sauce de cristal, un chopo de agua,
un alto surtidor que el viento arquea,
un árbol bien plantado mas danzante,
un caminar de río que se curva,
avanza, retrocede, da un rodeo
y llega siempre:
un caminar tranquilo
de estrella
...*

SunStone, excerpt translated by Eliot Weinberger

a crystal willow, a poplar of water,
a tall fountain the wind arches over,
a tree deep-rooted yet dancing still,
a course of a river that turns, moves on,
doubles back, and comes full circle,
forever arriving:
the calm course
of the stars ...



Pájaro by Pablo Neruda, Chile

*"Caía de un pájaro a otro
todo lo que el día trae,
iba de flauta en flauta el día,
iba vestido de verdura
con vuelos que abrían un túnel,
y por allí pasaba el viento
por donde las aves abrían
el aire compacto y azul:
por allí entraba la noche.
Cuando volví de tantos viajes
me quedé suspendido y verde
entre el sol y la geografía:
vi cómo trabajan las alas,
cómo se transmite el perfume
por un telégrafo emplumado
y desde arriba vi el camino,
los manantiales, las tejas,
los pescadores a pescar,
los pantalones de la espuma,
todo desde mi cielo verde.
No tenía más alfabeto
que el viaje de las golondrinas,
el agua pura y pequeñita
del pequeño pájaro ardiendo
que baila saliendo del polen."*

Bird

It was passed from one bird to another,
the whole gift of the day.
The day went from flute to flute,
went dressed in vegetation,
in flights which opened a tunnel
through the wind would pass
to where birds were breaking open
the dense blue air -
and there, night came in.
When I returned from so many journeys,
I stayed suspended and green
between sun and geography -
I saw how wings worked,
how perfumes are transmitted
by feathery telegraph,
and from above I saw the path,
the springs and the roof tiles,
the fishermen at their trades,
the trousers of the foam;
I saw it all from my green sky.
I had no more alphabet
than the swallows in their courses,
the tiny, shining water
of the small bird on fire
which dances out of the pollen.